

Э. Халаф

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГИЗМОВ В ТЕЛЕСЕРИАЛАХ

Молодежный сленг представляет собой основной компонент процесса развития языка, его пополнения и многообразия.

При переводе сленгизмов, используемых в американских и британских телесериалах, специалисты используют различные приемы, включая следующие:

1) транскрипция и транслитерация. Как правило, этими приемами пользуются при переводе интернет-сленга, так как большинство сленгизмов Интернет-тематики пришло из английского языка. Например, слово *йоло*, что значит ‘громко смеюсь’, пришло из английского интернет-сленга *YOLO* ‘You only live once’;

2) калькирование. Его применение возможно лишь при условии, что значение калькированного слова понятно из контекста и перевод соответствует узואальным нормам и принципам адекватности и эквивалентности. Взять, к примеру, устройство *Bluetooth*, для большинства людей известное как ‘Блютуз’. В узких профессиональных кругах оно известно, как ‘Синий зуб’, что является калькированием с оригинального названия;

3) модуляция, или смысловое развитие. Приведем пример: *Love is a fake!* – ‘Любовь – это пшик!’ Лексема *fake* (‘блеф’, ‘халтура’) переведена лексемой *пшик*, одним из значений которой в русском языке является значение ‘что-то негодное, гадкое’ (С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова). *Блеф* на жаргоне картежников – ‘игра на повышение ставок при отсутствии хороших карт у блефующего, когда на самом деле ничего нет на руках’, *блеф* (книжн.) – ‘обман, рассчитанный на создание ложного впечатления; действие, вводящее в заблуждение’. Поэтому значение ‘что-то ненастоящее, некачественное’ (‘халтура’) и ‘обманное’ (‘блеф’) легко выводится из контекста и слова *пшик* (С. И. Ожегов);

4) целостное преобразование, т. е. полное преобразование лексической единицы, вплоть до целого предложения. В результате этих преобразований закрепились словарные соответствия – постоянные и вариативные, особенно часто они встречаются в разговорном языке: *Here we go!* ‘Понеслась!’, *Holy smokes!* ‘Черт возьми!’;

5) генерализация – замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое: *Once I had a love and it was a gas* ‘Однажды я влюбилась, и это было потрясающе’.